Engineer Asesoramiento

Comprobación de cifras entre idiomas

Desarrollé una comprobación de contenido entre idiomas que falla si una traducción omite una cifra del inglés o usa una notación ajena al idioma; detectó dos descripciones danesas sin una métrica y dieciséis pasajes ucranianos con comillas del estilo inglés.

agosto 2026

una comprobación que falla si una traducción omite una cifra

Situación. El error de traducción más dañino en un CV no es una frase torpe. Es una cifra que desaparece. Una frase inglesa que afirma una mejora de cincuenta veces, traducida por otra que dice «considerablemente», es una afirmación retirada silenciosamente en un mercado y conservada en otro, y ningún corrector ortográfico, gramatical ni ninguna lectura humana solo del idioma de destino lo detectará jamás, porque la frase traducida es una prosa perfectamente válida.

Tarea. Hacía falta una comprobación que leyera los idiomas unos frente a otros y no cada uno por separado, sobre las dos cosas que deben sobrevivir a una traducción: las cifras y la notación que emplea cada idioma para escribirlas.

Acción. La comprobación de cifras extrae cada número, porcentaje, multiplicador y unidad de la cadena inglesa y exige que cada uno aparezca en todas sus traducciones, relacionando las formas de multiplicación por idioma en lugar de compararlas literalmente: la forma inglesa de cincuenta veces corresponde a una expresión danesa y otra ucraniana concretas, y la comprobación conoce esa correspondencia en lugar de exigir solo los dígitos. El control de notación es su reflejo: cada idioma tiene convenciones que debe usar y otras que no, incluidos separadores decimales, agrupación de millares y comillas. El ucraniano entrecomilla con comillas angulares; las comillas dobles inglesas en una frase ucraniana son tan incorrectas como una cifra ausente y mucho más fáciles de introducir al copiar. La primera ejecución completa encontró dos descripciones danesas que habían omitido una métrica presente en inglés y dieciséis fragmentos ucranianos entrecomillados al estilo inglés.

Resultado. Se cerraron dieciocho defectos reales y con ellos su clase, ya que cada traducción futura se compara con su fuente inglesa antes de poder guardarse en un commit. Lo que la comprobación no puede hacer es juzgar el significado: demuestra que sobrevivió la cifra y que la puntuación corresponde al idioma, y una traducción que conserva todas las cifras pero invierte la afirmación la supera sin problemas.

Aplique esta experiencia a su proyecto

Utilice «Comprobación de cifras entre idiomas» como punto de partida para un reto similar en su organización. Los servicios que respaldan este trabajo están disponibles para su proyecto. Traspasos, procedimientos operativos y manuales para que su personal pueda operar el sistema sin llamar a quien lo construyó.

Explore nuestros servicios Póngase en contacto →

Mire más allá del resultado

Lea la situación, las decisiones y el resultado de este ejemplo. Podemos hablar de qué partes se adaptan a sus restricciones y cuáles necesitan otro enfoque. Comprobación de cifras entre idiomas — una comprobación que falla si una traducción omite una cifra

Explore nuestros servicios Póngase en contacto →

¿Siguen reflejando sus traducciones las mismas cifras?

Converse sobre su proyecto con la ingeniera responsable de la entrega. Acordamos por escrito el alcance, la base del precio y el traspaso antes de empezar a trabajar.

Contexto de la función: Ingeniera de bases de datos. Se apoya en Gobernanza de datos, Automatización y CI/CD, Pruebas y control de calidad, Python, Internacionalización y Documentación. Y ya que está aquí, también se nos da bien Internacionalización y localización, Gobernanza y calidad de datos y Documentación técnica.

Póngase en contacto Explore nuestros servicios

Una parte de **una trayectoria más amplia** — y toda ella está en este sitio.

Cada entrada sigue la misma estructura: la situación, la tarea, lo que hicimos y lo que cambió.

Vea la trayectoria completa

Defina la mejora que necesita

Describa la decisión, las personas afectadas y las opciones ya consideradas. Podemos hacer explícitos los compromisos entre objetivos y dejar una recomendación documentada.

Vea cuánto cuesta Póngase en contacto →

¿Siguen reflejando sus traducciones las mismas cifras?

Pregunte por las decisiones detrás de «Comprobación de cifras entre idiomas». Hablará con las personas que pueden explicar el trabajo y valorar su propio proyecto.

Explore nuestros servicios

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Copenhague, Dinamarca

Llévese esta página

Tarjeta de contacto

Creado con esmero y cariño por D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Derechos de autor © 2025 – actualidad · Engineer ApS · Todos los derechos reservados.

Impreso desde https://advisory.engineer.company/es/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/